

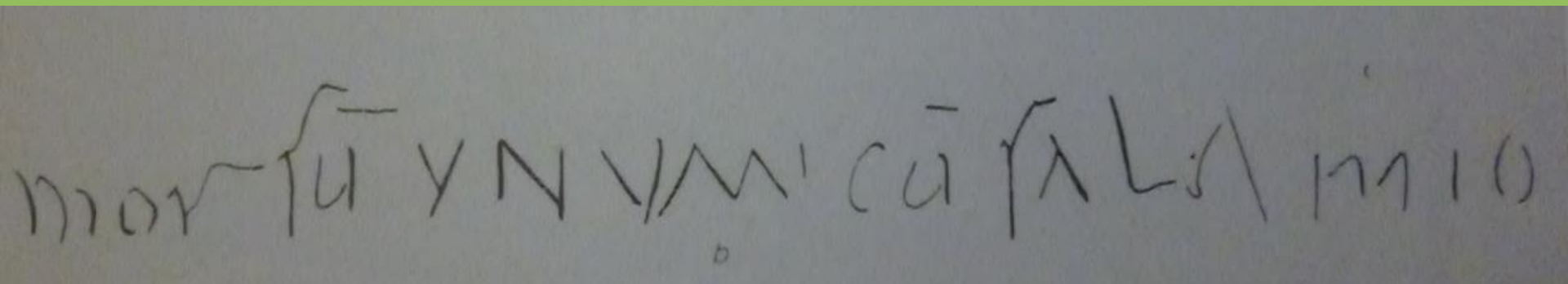
The sixth EAGLE International Event

Bari, 24-25 September 2015

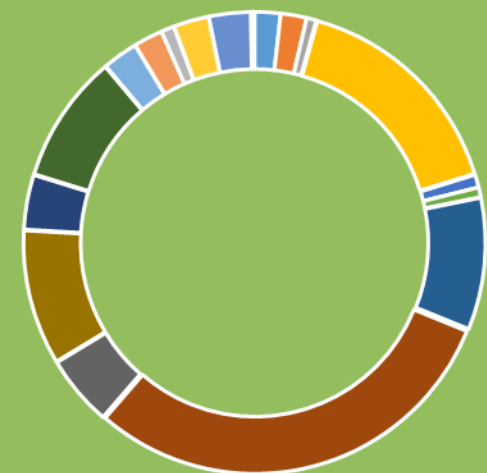
OFF THE BEATEN TRACK. EPIGRAPHY AT THE BORDERS

EDV – Italian Medieval Epigraphy in the Vernacular.
A new Database

Luna Cacchioli – Nadia Cannata – Alessandra Tiburzi



EDV – Epigraphic database Vernacular Inscriptions



- | | |
|----------------|----------------|
| Piemonte | Liguria |
| Lombardia | Veneto |
| Friuli V. G. | Trentino A. A. |
| Emilia Romagna | Toscana |
| Umbria | Marche |
| Lazio | Roma |
| Abruzzo | Campania |
| Puglia | Sicilia |
| Sardegna | Calabria |

FUNCTIONS

1) Public notices

1.1 Normative inscriptions (edicts, laws, etc.),

1.2 Funerary inscriptions (tombstones, commemorative inscriptions)

1.3 Monimenta (memories of events, ex voto etc.)

1.4. Dedicatory inscriptions - Patronage

2) Captions

2.1 Artists' signatures

2.2 Captions in paintings

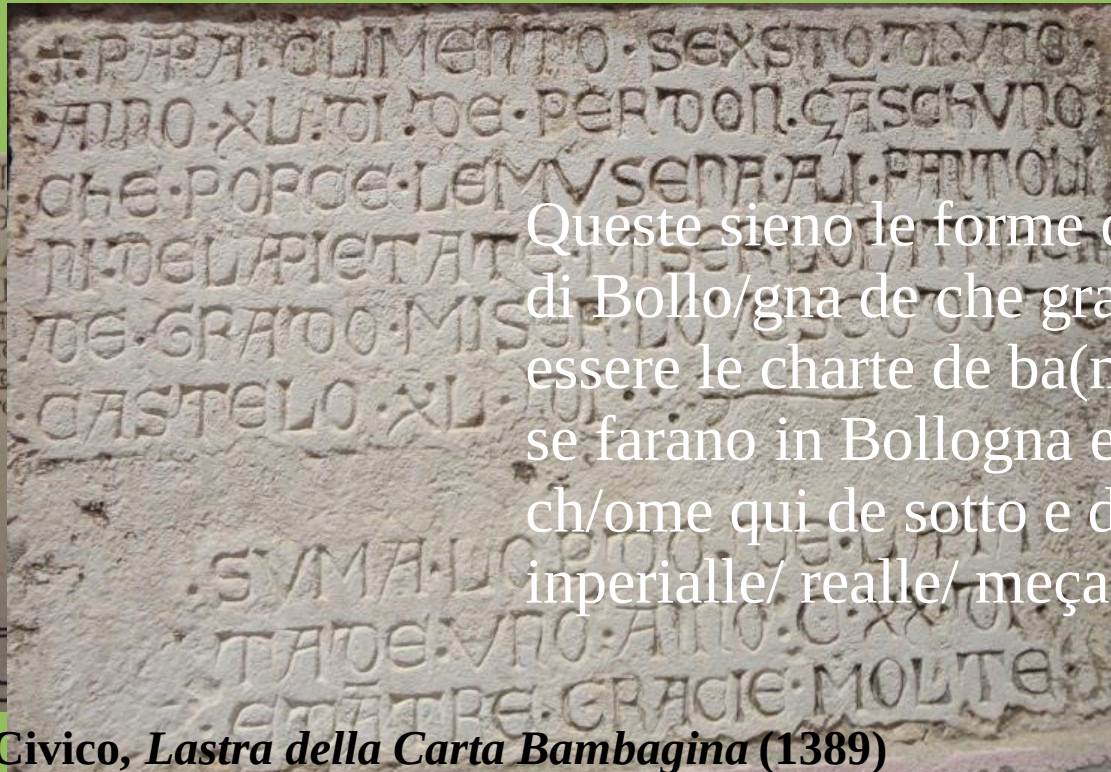
2.3 Proverbs, didactic and moralising messages

3) Graffiti and other casual writings

4) Writings on objects of everyday use

Public Notices

1.1 Normative inscriptions



Queste sieno le forme del chomune di Bollo/gna de che grandeça dene essere le charte de ba(m)/baxe che se farano in Bollogna esso destreto ch/ome qui de sotto e divixado:/ inperialle/ reale/ meçane / reçute.

Bologna, Museo Civico, *Lastra della Carta Bambagina* (1389)

Venezia, Campo Sant'Angelo, *Iscrizione dei Fanciulli della Pietà* (mid. XIV C.)

+ Papa Climento sexsto di uno / anno XL dì de perdon, çaschuno / che porce lemusena ali fantoli/ni dela Pie/tade. miser lo patriarcha / de Grado, miser lo vescodo de / Castelo XL dì. / Suma lo p(er)do dela pia/tade uno anno cxx dì / ed a(l)tre gracie molte.

Public Notices

1.2 Funerary Inscriptions



Oddariello Bocchaçiola

MCCLVIII ad dies xvi augusti ante
tercia transierunt de hoc seculo domina
Simoneta et Precivarius Lercarius eius
frater que anime in pace requiescant
ante deum, amen. Tu qi qui ne trovi,
per De no me movi.

Genova, Museo di Sant'Agostino, *Epigrafe dei fratelli Lercari* (1259)
Roma, Basilica di Santa Cecilia, *Iscrizione di Oddariello Boccazzola* (XIV secolo)

Public Notices

1.2 Funerary Inscriptions

Modena, Chiostro del Museo lapidario estense (1396)



hoc sepulcrum / fecit fieri Francis

/cus filius q(uon)d(am) S(er) /

Jacob(i) de Roncaleis / civius

Mutin(ensis) de cinq(uan) / ti(n)a

Sante Agathe / p(ro) se et suis

her(e)dib(us) / mcc[cl] xxxxvi.

**Eio fue quello ch(e) / tu è e tu serà
quello ch(e) e sum mi la mo/rte
s'aspeta ogni ogne dì p(re)ga Dio
p(er) mi ch(e) eio / lo p(re)garò p(er)
ti.**

Public Notices

1.3 Monumenta



Anno d(o)m(ini) m(illesi)mo CCCLXXXVIII lunis a die XXV / de S(an)c(t)o Saduru fudi
in custa ecclesia fradi Fransciscu / Vasanelu ev(iscopu)u de Terralba cu lu derivadu romua /
n m[.]sua cio est calonigu Joh(ann)i de Lacu(n) calonigu de / Guspini verdi Julianu
d'Oruu vi(r)di Mateu lora vi(r)di / Salbadori Colu vi(r)di Nigola de Lacu(n) in sa s(an)ta
die bene / edifice(n)di cuscus tres altari scio est s.altari de / mesu est dificadu at hunore
de d(eu)s et de [sancta] / Maria et de s(an)c(tu) Gavini et Prontu ed Janu[ariu] / et
s(an)c(tu) Miali in s.altari de destra s(an)c(tu) Augu[stinu] / [...]

San Gavino Monreale (Medio Campidano VS), Chiesa di San Gavino, *Iscrizione della consacrazione della cappella* (1387)

Public Notices

1.3 Monimenta

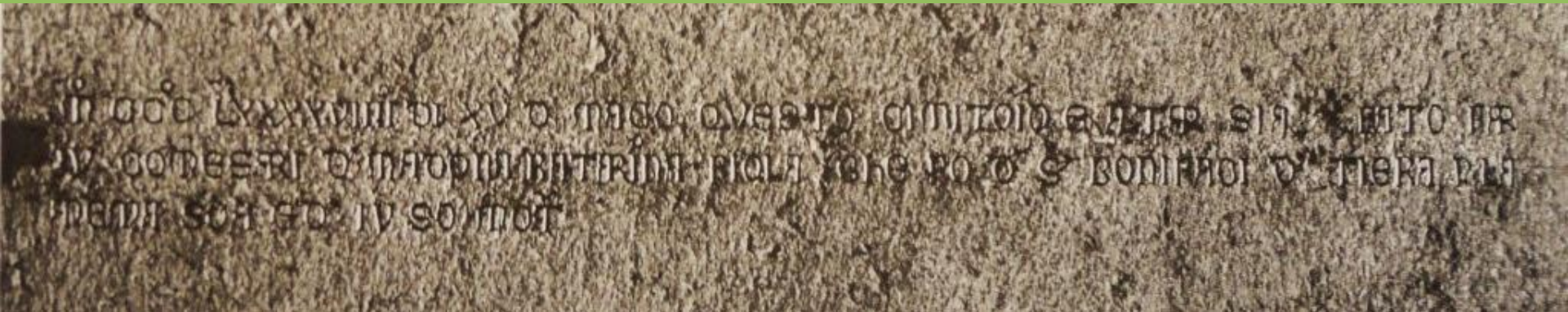


Mcccxxxiii di quatro di novembre, giuovedì / la nocte poi
vegnendo-l venerdì/ fu alta l'acqua d'Arno infino a qui.

Firenze, Via San Remigio, *Lapide della piena dell'Arno* (post 1333)

Public Notices

1.3 Dedications and Patronage



*M^oCCC^oLXXXVIII^o d(e) XV d(e) maço questo cimito(r)io e altar sì
à fato far / iy comesari d(e) madona Katarina fiola che fo d(e) s(er)
Bonifaci / d(e) Tiera p(er) la anema soa e d(e) iy so' mo(r)t.*

Belluno (BL), Chiesa di Santo Stefano, *Iscrizione dedicatoria sulla navata laterale sinistra* (1399)

2) Captions

2.1 Artists' signatures

2.2 Captions in paintings

2.3 Proverbs, didactic and moralising messages

Captions

1. Signatures



Trevisano/ Erriguço / f(ece)

Bologna, Museo Civico Medievale, *Lastra del Cavaliere Filippo Desideri*, firma d'artista (1315)

Captions

1. Signatures



Sani Petri pi(n)xit questa tavola a fata fare suoro Batista
Ma Ben Sero de pobilrida Giorgio MCCCCLXXVIII

Palermo, Palazzo Chiaramonte detto Steri, *Iscrizioni decorative della sala magna. Firme in volgare (1377-1380)*
Siena, Pinacoteca nazionale, *politico dell'Assunta (1479)*

Captions

1.Explanatory notes and dialogues



FALITE
DERETO
COLO
PALO
CARVON
CELLE

D
V
R
I
TIAM
COR.
DIS
V(EST)
RIS

S
A
X
A
TRAER
E
MERVI
S
TIS

ALBER
TEL
TRAITE

GOS
MA
RI.

FIL
I
DE
LE
P
V
T
E
TR
A
I
TE

SISIN
IVM

Captions

1.Explanatory notes and dialogues



t(e)n(e)as/ cati/ve a/ivta/me
Tieni disgraziato, aiutami!

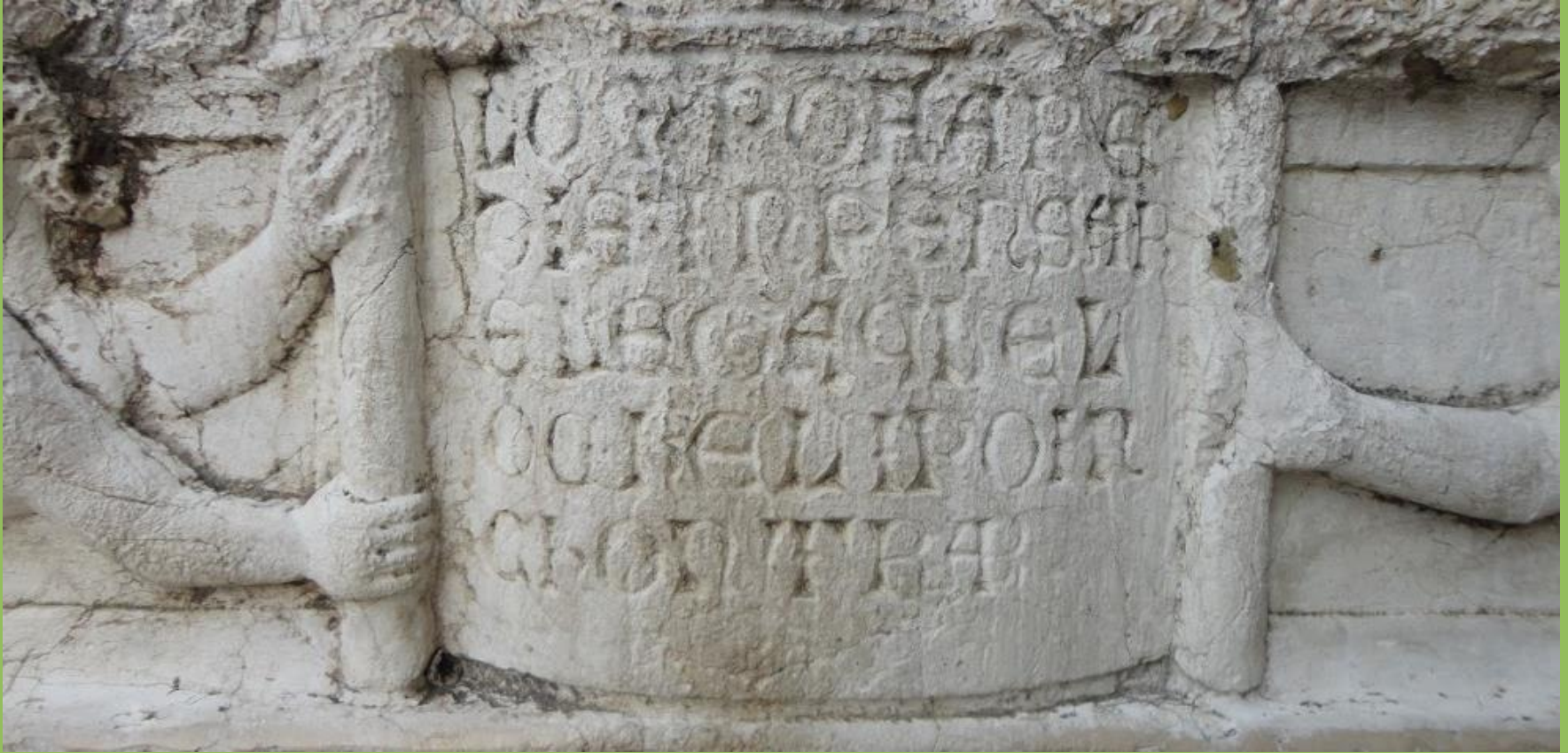


N(on) / pos/s(um) / q(ui)a / crepo
Non posso, perché crepo!

Civita Castellana (VT), Oratorio della Chiesetta di Sant'Antonio, già nella Chiesa di San Francesco, Telamoni, battute di dialogo (XII secolo)

Captions

1.Proverbs



L'om po' far e / diè inpensar / e vega quel/o che li pò in/chontrar.

Venice, Saint Mark's Basilica, *Proverbio della panchina di San Marco* (XIV metà o ex.)

3. Graffiti and other casual writings

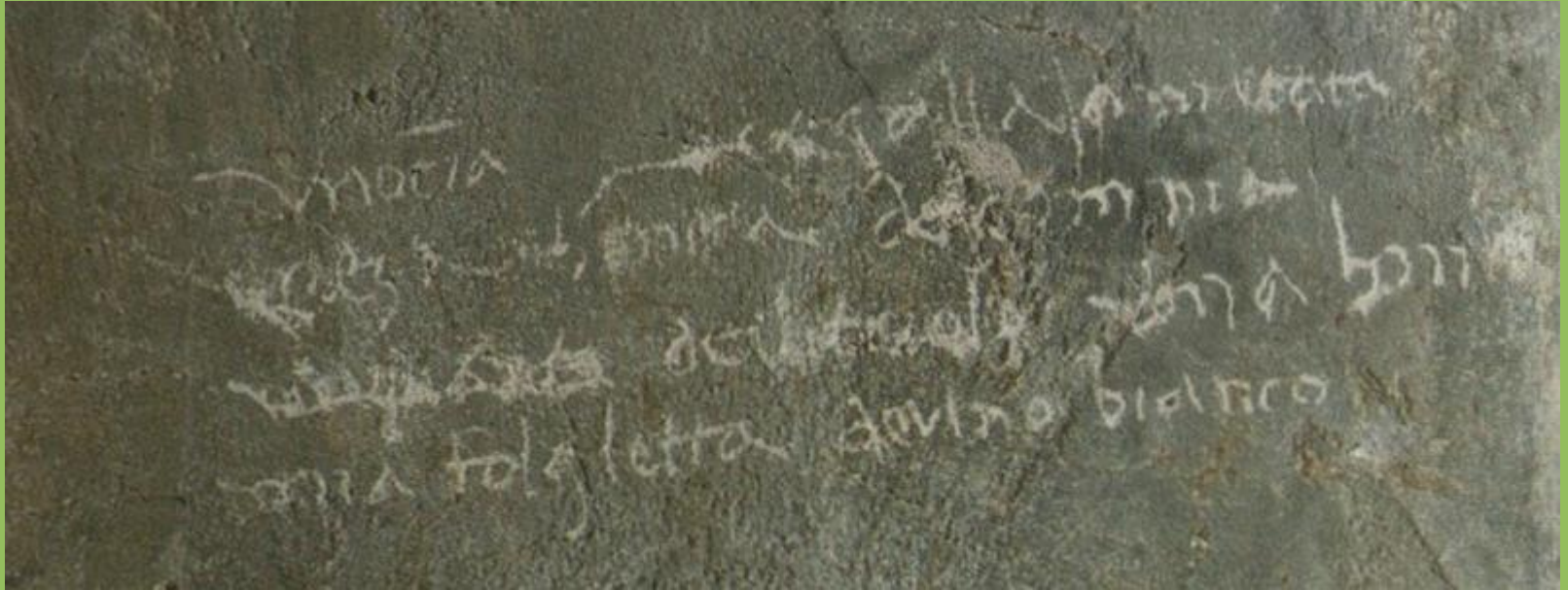


Ego Meliosus sì f[o]- / teo in questa g[ro]- / ta Maria / de baligiu.

Fec[.] / {a malg} a mal gradu di B[.]rnabo

Tarquinia, Necropoli dei Monterozzi, Tomba Bartoccini, *Graffito* (prima metà del XIII secolo)

3. *Graffiti and other casual writings*



Un'oncia de galla amata, | meza honcia de gomma, | un
quarto de iletuale una honcia | una folgletta de vino bianco.

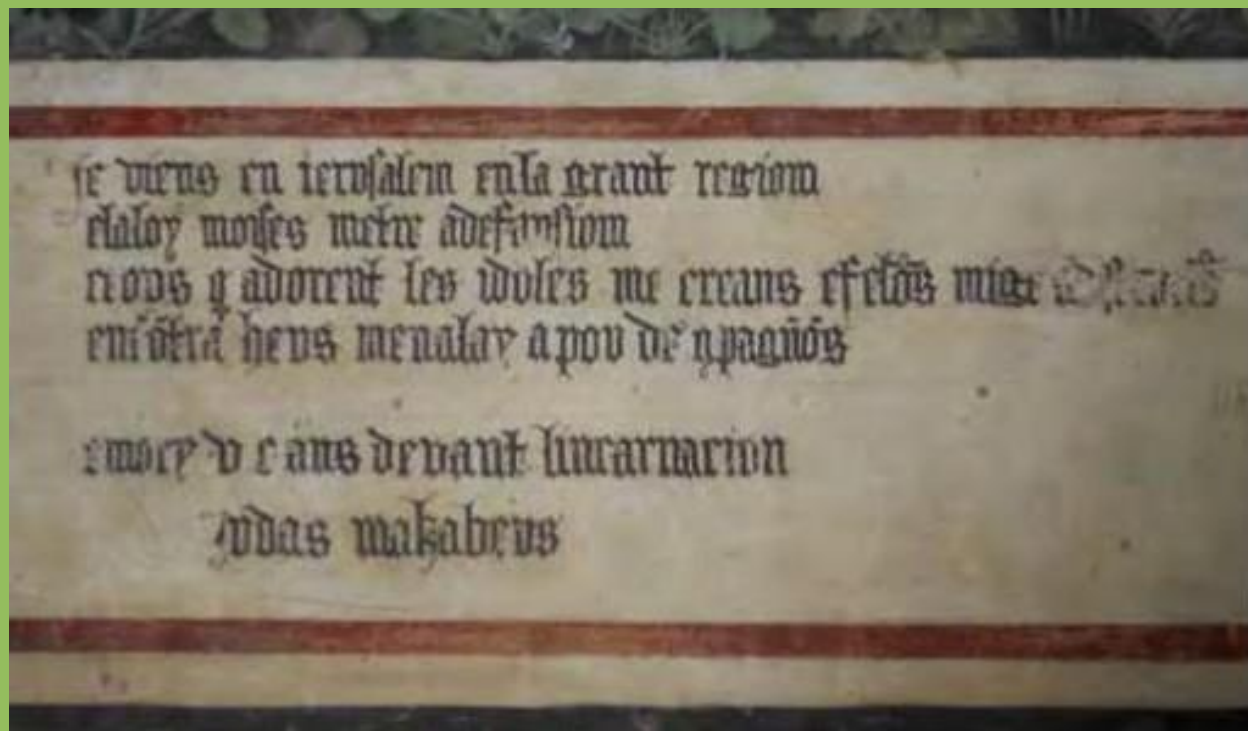
Foligno, Casa dei pittori Mazzaforte, *Graffiti* (1468-1476)

4. Writings on everyday objects of common use.

**Perugia, Galleria Nazionale dell'Umbria,
Stampo per cialde (1491)**



**Florence and London, Deposito del
Museo Nazionale del Bargello, Victorian
and Albert Museum, *Coperte
Guicciardini* (XIV C.)**



Inscription in French, Cuneo, Castello della Manta (XV C.)



Lapide di Filippo Mameli, Duomo di Oristano (1348)



Soletto (LE), Chiesa di S. Stefano, *Didascalie del Giudizio Universale* (1347)

Plaster, Visso (MC), Museo civico diocesano

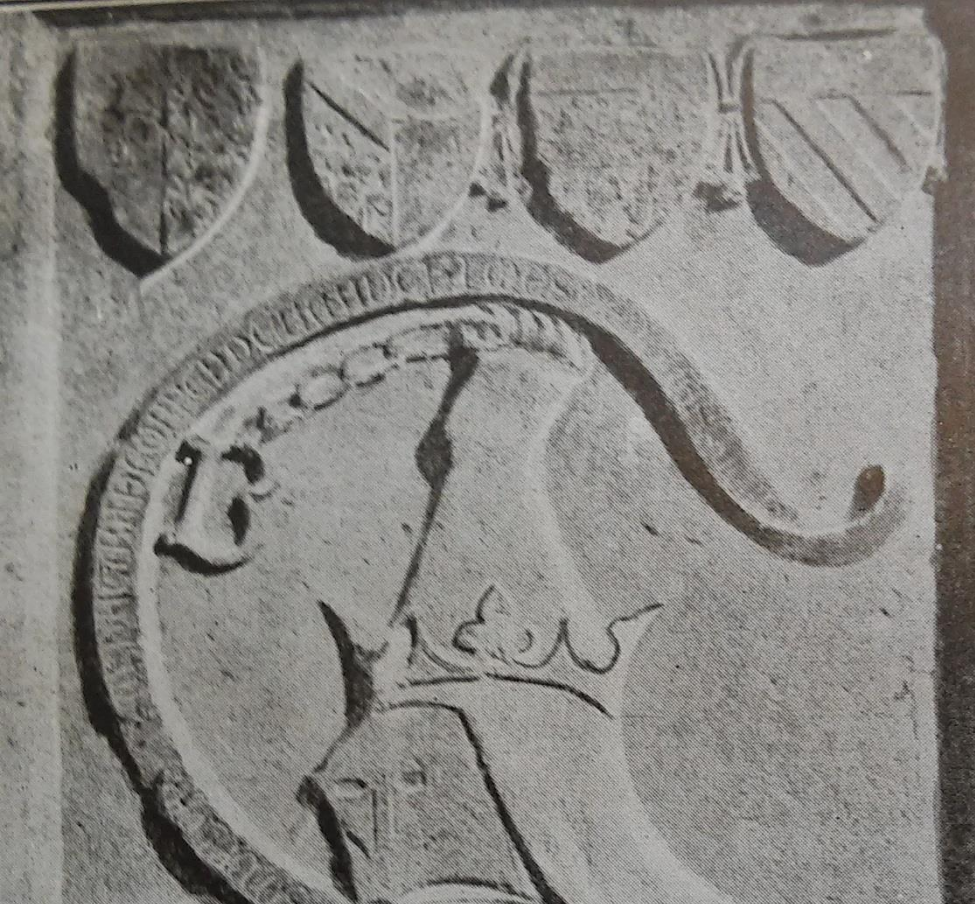


Mosaic, Casale Monferrato (AL), Cattedrale di Sant'Evasio



Gold, Grado (GO), Basilica di Sant'Eufemia



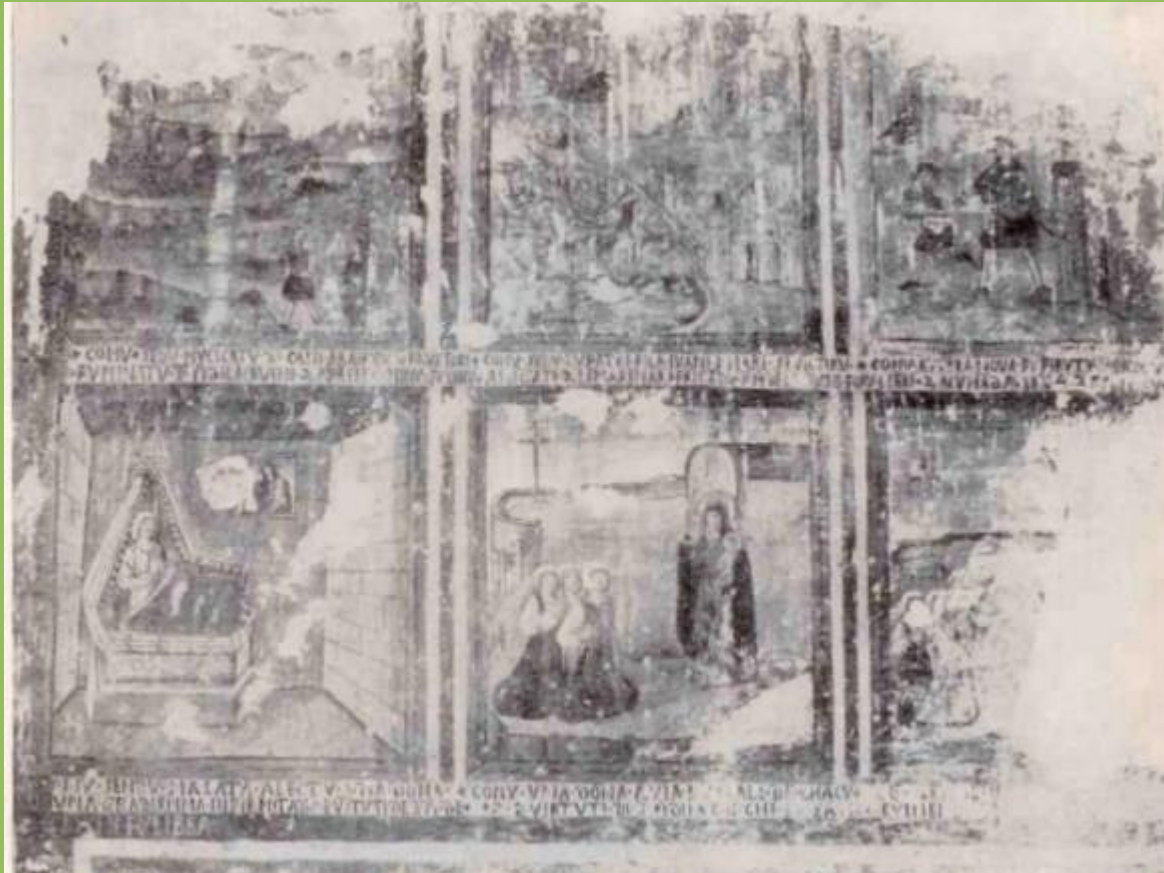


**Terracotta,
Teramo, Iscrizione di Branca d'Urso**

Glass, Lucca, Cattedrale



Scicli (RG), Chiesa di Santa Maria della Croce (ex. XV-XVI)



Comu sedu mucicatu di cani araiatu u frusteri fu minatu S. M. de la Cruchi. foru. libri.

Comu. sedu. malata. a. lectu. una. dona. duna. gradissima. infirmitati, P. vituti. de. S. M. de la Cruchi. fu. libra

Subiaco (RM), Sacro Speco, *Affresco della Scala Santa col Trionfo della Morte*



How to identify the correct sequence of the text?

DATABASE

- 1. Common identification and record number**
- 2. Measurements**
- 3. Localization**
- 4. *Geolocalization***
(latitude & longitude)
- 5. Type of Object ***
- 6. Material***
- 7. Preservation condition**
- 8. Fac-simile transcription**
- 9. Critical edition**
- Apparatus**
- 10 Script**
- 11 Alphabet**
- 12 Metre *si / no**
- 13 Languages ***
- 14. Date**
- 15. Image**
- 16. Audio**
- 17. Comments**
- 18. Bibliography**

5. Type of Object*

1. Public Notice

1.1 *Normative inscriptions* (edicts, laws, etc.),

1.2 *Funerary inscriptions* (tombstones, commemorative inscriptions)

1.3 *Monimenta* (memories of events, ex voto etc.)

1.4. Dedicatory inscriptions - Patronage

2. Captions and explanatory notes

2.1 Signatures

2.2 Explanatory captions in paintings,

e.g. Inscription Basilica di San Clemente

3. Messages of a didascalical or moralizing nature, such as proverbs.

4. Graffiti and other casual and unplanned writings

5. Inscriptions on objects in everyday use

6. Material*

- STONE.
- PLASTER: Frescoes and similar
- CANVAS: New York, Metropolitan Museum of Art, formerly in the Duomo of Florence, *The Intercession of Christ and the Virgin*
- BRONZE: Doors of the Duomo in Monreale, XII c.
- IRON: Perugia, Galleria Nazionale dell'Umbria, *Stampo per cialde* (1491)
- TERRACOTTA: Teramo, Via Nicola Palma 32, *Iscrizione di Branca d'Urso*(1372)
- GOLD
- SILVER: Grado (Gorizia), Basilica di Sant'Eufemia, *Pala d'altare*(1372)
- MOSAICS: Casale Monferrato (AL), Cattedrale di Sant'Evasio, *Frammenti musivi di Casale* (metà del XII secolo)
- CLOTH: Florence and London, Deposito del Museo Nazionale del Bargello, Victoria and Albert Museum, *Coperte Guicciardini* (XIV secolo)
- GLASS: Lucca, Cattedrale, finestra centrale dell'abside, *Annunciazione San Martino in Trono Tra due santi*, Firma d'artista, Pandolfo di Ugolino da Pisa (1485)
- WOOD: Palermo, Palazzo Chiaramonte.

13. Languages

- **Franco provençal**
- **Provençal**
- **German**
- **Ladino**
- **Slovene**
- **Friulan**
- **Venetian**
 - **Venice**
 - **Hinterland**
- **Gallo-italic**
 - **emiliano**
 - **ligure**
 - **lombardo**
 - **piemontese**
 - **romagnolo**
 - **marchigiano**
- **Tuscan**
 - **north**
 - **central**
 - **south**
- **Rome**
- **Area mediana**
 - **Latium**
 - **Umbria**
 - **Marche**
 - **Abruzzi**
- **South (I)**
 - **Abruzzi**
 - **Molise**
 - **Campania**
 - **Apulia (north)**
 - **Marche**
- **South (II)**
 - **Salento**
 - **Calabria (south)**
 - **Sicily**
 - **other**
- **Sardinian**
 - **logudoro**
- **Sassari**
- **Gallura**
- **Campidano**